W. H. Auden – O what is that sound (отрывок)

|  |  |
| --- | --- |
| O why have they left the road down there      Why are they suddenly wheeling, wheeling?Perhaps a change in the orders, dear,          Why are you kneeling?O haven't they stopped for the doctor's care      Haven't they reined their horses, their horses?Why, they are none of them wounded, dear,          None of these forces.O is it the parson they want with white hair;      Is it the parson, is it, is it?No, they are passing his gateway, dear,          Without a visit. | - О, почему же с дороги сошли они вразИ совсем прекратили движенье, движенье?- Наверное, получили новый приказ.Но почему ты стоишь на коленях?- О, нужна им, наверное, помощь врача.Не к нему ли они повернули?- Нет, мимо промчались они на рысяхИ даже во двор не заглянули.- Но может им нужен святой наш отецС седыми, как лунь, волосами?- Нет, дорогая, исповедь им не нужна,А молиться могут и сами.Пер. по: Оден У. Х. Лабиринт. – М.; СПб.: Летний сад, 2003.  |

Shakespeare – Sonnet 1

|  |  |
| --- | --- |
| From fairest creatures we desire increase, That thereby beauty's rose might never die, But as the riper should by time decease, His tender heir might bear his memory: But thou, contracted to thine own bright eyes, Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel, Making a famine where abundance lies, Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel. Thou that art now the world's fresh ornament And only herald to the gaudy spring, Within thine own bud buriest thy content, And, tender churl, mak'st waste in niggarding: Pity the world, or else this glutton be, To eat the world's due, by the grave and thee. | От прекраснейших созданий мы желаем потомства, чтобы таким образом роза красоты никогда не умирала, но, когда более зрелая *роза*\* со временем скончается, ее нежный наследник нес память о ней. Но ты, обрученный с собственными ясными глазами, питаешь свое яркое пламя топливом своей сущности, создавая голод *там*, где находится изобилие, сам себе враг, слишком жестокий к своей милой персоне. Ты, являющийся теперь свежим украшением мира и единственным глашатаем красочной весны, в собственном бутоне хоронишь свое содержание и, нежный скряга, расточаешь *себя* в скупости. Пожалей мир, а не то стань обжорой, съев причитающееся миру на пару с могилой.Подстрочник А. Шаракшанэ |
| Существ Всесильных молит всяк и ждетВо дар бессмертья розе красоты;Но спелое со временем гниет.Потомок, будь готов запомнить ты:Влюбленные во свет своих зениц,Пестующие страсть самосожженьем,Голодные во щедрости житницВраги себе, себя гноят мученьем.И свежесть мира, света украшенье,Весны постылой вестник лишь один,Коль в коконе оставит вдохновенье,То циником пробудет до седин.Несчастье Мира, иль иначе милуй,Плоды Вселенной жрет в своей могиле.Пер. Б. Лейви | Мы урожая ждем от лучших лоз,Чтоб красота жила, не увядая.Пусть вянут лепестки созревших роз,Хранит их память роза молодая.А ты, в свою влюбленный красоту,Все лучшие ей отдавая соки,Обилье превращаешь в нищету, -Свой злейший враг, бездушный и жестокий.Ты - украшенье нынешнего дня,Недолговременной весны глашатай, -Грядущее в зачатке хороня,Соединяешь скаредность с растратой.Жалея мир, земле не предавайГрядущих лет прекрасный урожай!Пер. С. Маршака |
| Всегда мы от прекрасного созданья Потомства ждем - пусть розой красота Цветет, а увядать пора настанет Сияет снова, с юного куста. Но ты, с красою глаз своих повенчан, Лишь свой огонь питаешь сам собой. Средь изобилья ты на голод вечный Обрек себя, жестокий недруг свой. Ты - молодое украшенье мира, Глашатай вешних красок и цветов, Но сам, скупец и вместе с тем транжира, Себя в бутоне схоронить готов. Не обездоль же мир, обжора милый, Не раздели себя с одной могилой!      Перевод А. Шаракшанэ |  |

<http://leme.library.utoronto.ca/> - поиск по словарям английского языка, изданным в период 1480 – 1702 гг.

[http://www.etymonline.com](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=mean&searchmode=none) – этимологический словарь английского языка.

<http://originalpronunciation.com/> - сайт посвящен изучению оригинального произношения в английской поэзии елизаветинского периода.

G. M. Hopkins – I wake and feel the fell of dark, not day

|  |  |
| --- | --- |
| I wake and feel the fell of dark, not day.What hours, O what black hours we have spentThis night! what sights you, heart, saw; ways you went!And more must, in yet longer light's delay. With witness I speak this. But where I sayHours I mean years, mean life. And my lamentIs cries countless, cries like dead letters sentTo dearest him that lives alas! away. I am gall, I am heartburn. God's most deep decreeBitter would have me taste: my taste was me;Bones built in me, flesh filled, blood brimmed the curse. Selfyeast of spirit a dull dough sours. I seeThe lost are like this, and their scourge to beAs I am mine, their sweating selves; but worse. | Проснусь – не день, оскомина от мрака.Что за ночь прожито часов, да черных!Исхожено-то, видено-то сердцем!Но крохи, как исчислишь срок до света.Не голословно говорю. Но там, гдеСтоит "часы", читай "вся жизнь". Не стоны –Мильоны воплей, безответней почтыК наидражайшему, кто, оле! выбыл.Я жёлчь, изжога. Велено мне свыше горчить – горчу; мной стала горечь. КлятвуСтыкует кость, сплетает плоть, кровь клеит.Я квасит тело косное. Я знаю:Тем, кто в геенне, таково же: бич им, Как я себе, – их я в поту; но горше.Пер. Г. Дашевского |
| Встаю — не день, а топь потемок чую.Что за часы нас ждали в темнотеНочной! Забыть ли, дух, дороги те?День медлит — и опять брести вслепую.Свидетельства привесть? Я именуюЧасами годы, даже жизнь. К чертеПридя, я крик свой на пустом листеЕму, кого люблю, все шлю впустую.Я желчь, изжога. По моим деламБог дал мне горький вкус. Мой вкус — я сам.Кость, мясо, кровь росли, проклятьем зрея.С дрожжами духа тесто киснет. СрамВсем проклятым — как всё, бичу предамСвою срамную суть в поту. Нет, злее.Пер. А. Парина | Проснусь - и вижу ту же темноту.О, что за ночь! Какие испытаньяТы, сердце, выдержало - и скитанья:Когда ж рассвет? Уже невмоготуЖдать снова отступившую черту.Вся жизнь - часы, дни, годы ожиданья;Как мертвые листки, мои стенанья,Как письма, посланные в пустоту. На языке и в горле горечь. Боже!Сей тленный, потный ком костей и кожи,Сам - жёлчь своя, и язва, и огонь.Скисает тесто, если кислы дрожжи;Проклятие отверженцев все то же:Знать лишь себя - и собственную вонь.Пер. Г. Кружкова |

Emily Dickinson (566)

A Dying Tiger—moaned for Drink—

I hunted all the Sand—

I caught the Dripping of a Rock

 And bore it in my Hand—

His Mighty Balls—in death were thick—

But searching—I could see

A Vision on the Retina

 Of Water—and of me—

'Twas[[1]](#footnote-1) not my blame—who sped too slow—

'Twas not his blame—who died

 While I was reaching him—

But 'twas—the fact that He was dead—

1. = it was [↑](#footnote-ref-1)